



Isole Egadi sono...

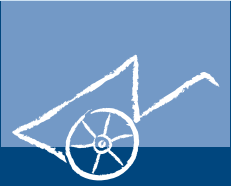
Nella Riserva Marina delle Isole Egadi paesaggi marini e terrestri di straordinaria bellezza convivono con testimonianze storiche e archeologiche.

A Levanzo le acque cristalline fanno da sfondo ai graffiti preistorici della Grotta del Genovese. Favignana vive tra cave di tufo e preziosi prodotti

di tonnara; mentre le acque di Marettimo, montana emersa dal mare con suggestivi antri e grotte, è un paradiso sia per sub che per escursionisti.

Egadi Islands are...

In the Marine Reserve of the Egadi islands, extraordinarily beautiful seascapes and landscapes live side by side with archaeological and historical remains. On Levanzo the crystalline waters are the backdrop to the petroglyphs and prehistoric paintings of the Grotta del Genovese - Genovese Cave. Favignana lives among tuff stone quarries and precious tuna products, while the waters of Marettimo, a mountain coming out of the sea with suggestive caverns and caves, are a paradise for divers and excursionists.



Tradizioni

Le Egadi sono spesso associate alla Mattanza, spettacolare pesca del tonno, in cui fede, mito e ritualità si fondono. A primavera

inoltrata, mentre il Rais, capo della tonnara, assumeva un ruolo quasi sciamanico, un complesso sistema di reti collegate, incanalava

i tonni fino alla camera della morte, dove venivano arpionati, colorando di rosso, con il loro sangue, l'azzurro delle acque.

Traditions

The Egadi islands are often associated with the Mattanza, spectacular tuna fishing in which faith, myth and ritual mix together. In late spring, while the Rais, the head of the tonnara (tuna warehouse), assumed an almost shamanistic role, a complex system of interconnected nets channelled the tuna into the death chamber where they were harpooned, turning the blue of the water red with their blood.



Paesaggio

Il paesaggio delle Egadi è quanto mai vario. Favignana presenta una costa mista (rocciosa e sabbiosa), mentre il paesaggio interno è caratterizzato dalle cave di tufo, con vaste aree depresse da cui si elevano enormi pilastri di pietra. Sulla costa, a Cala Rossa e al Bue Marino, il bianco di pareti di tufo in mille piccoli

blocchi giunge fino a lambire il turchese del mare. Levanzo presenta una costa prevalentemente rocciosa, inframmezzata da numerose cale, come il Faraglione e Cala Minnula, che in estate si riempie di imbarcazioni. Il piccolissimo centro abitato è un susseguirsi di piccole case bianche con infissi turchesi. A Marettimo,

dirigendosi verso il castello di punta Troia, si può passeggiare in sentieri immersi nel verde, ammirando al contempo superbi panorami sulle altre isole e sulla terraferma. Un periplo dell'Isola in barca consente di ammirare le numerose grotte, tra cui spiccano quella del Cammello e quella del Tuono.

Landscape

The landscape of the Egadi islands is very varied. Favignana presents a mixed coastline (rocky and sandy), while the landscape inland is characterised by tuff quarries with vast low areas from which enormous columns of stone rise. On the coast, in Cala Rossa and Bue Marino the white tuff walls, in a thousand blocks, reach down to lap the turquoise sea. Levanzo presents a predominantly rocky coast fragmented by numerous coves, like the Faraglione and Minnula cove which in summer are filled with boats. The tiny inhabited centre has small white houses with turquoise window and door frames, one after another. On Marettimo, going towards the castle of punta Troia one can walk in the pathways immersed in green, admiring at the same time, the superb views over other islands and the mainland. A circumnavigation by boat allows one to admire the numerous caves among which the Cammello and Tuono caves are particularly noteworthy.



Favignana, Tonnara - Tuna warehouse



Monumenti

Al periodo normanno risalgono, a Favignana, il forte di Santa Caterina sulla montagna e il forte San Giacomo (oggi adibito a carcere). Nella piazza

principale del paese domina la chiesa Matrice, di origini settecentesche. Gli stabilimenti della tonnara e il palazzo Florio (opera di Damiani Almeyda) sono

splendide testimonianze dell'illustre famiglia. A Marettimo, il castello di Punta Troia fu nel '700 rimaneggiato e adibito a prigione politica.

Monuments

The Santa Caterina fort on the mountain and the San Giacomo fort (today used as a prison), on Favignana, date back to Norman times. The Mother Church, of eighteenth century origins, dominates the main square of the village. The buildings of the tonnara and palazzo Florio (work by Damiani Almeyda) are splendid reminders of the illustrious family. On Marettimo, the castle of Punta Troia, was reshaped in the 1700s and made into a prison for political prisoners.



Eventi e manifestazioni

Le Isole Egadi si offrono come scenario ideale per manifestazioni e regate veliche che rappresentano i

principali eventi di successo degli ultimi anni. Nel mese di aprile, a Favignana, si svolge la Sagra della Cassatella,

tipico dolce del trapanese composto da una sfoglia fritta ripiena di ricotta zuccherata e aromatizzata.

Shows and events

The Egadi islands offer an ideal scenario for sailing events and regattas which have represented the main successful events of the last few years. In the month of April, on Favignana, the Sagra della Cassatella, a typical dessert from the Trapani area made of fried puff pastry filled with sweetened, aromatised ricotta, takes place.



Produzioni tipiche

Favignana una delle principali attività economiche era costituita dall'estrazione del tufo conchigliare, varietà locale particolarmente

pregiata. L'estrazione comportava un lavoro manuale particolarmente faticoso: dapprima si toglieva la parte esterna e più dura, successivamente

la parte interna, la calcarenite. Dopo essere stati tagliati in blocchi, i conchi di tufo venivano esportati in Sicilia e in Tunisia.

Typical produce

On Favignana one of the main economic activities was constituted by the extraction of conchigliare tuff stone, a particularly valued local variety. The extraction was a particularly tiring manual job: first the harder external part was taken off, then the internal part, the calcarenite or limestone was extracted. After being cut into blocks, the tuff blocks were exported to Sicily and Tunisia.



Storia

Fu nelle acque antistanti le Egadi che si combatté la storica Battaglia del 241 a.C. che sancì il predominio della flotta romana nei mari del Mediterraneo su quella Punica. Gli Arabi poi

lasciarono testimonianze del loro passaggio soprattutto a Favignana, mentre ai Normanni si attribuisce la prima edificazione dei castelli. Alla fine del XVII secolo le Isole divennero

possedimento dei marchesi Pallavicini di Genova, mentre i Florio le acquistarono nel 1874, potenziando le attività legate alla mattanza ed edificando architetture di pregio.

History

It was in the waters in front of the Egadi that the historic battle of the Egadi islands of 241 B.C. was fought, which ratified the dominance of the Roman fleet over the Punic fleet in the Mediterranean. The Arabs left traces of their stay above all on Favignana, while the first building of castles is attributed to the Normans. At the end of the XVII century the islands came under the ownership of the marquises Pallavicini of Genova, while the Florio family bought them in 1874, increased the tuna fishing activity and built fine architecture.



Religione Ricordi Legami

A Marettimo tra il 18 e il 19 Marzo, si può assistere ai festeggiamenti in onore di San Giuseppe, patrono del paese. I festeggiamenti, di più giorni, comprendono

diversi riti come quello della Adduminaria (con cui vengono accesi tre falò che rappresentano la Sacra Famiglia) e delle Alloggiate (che rievocano la ricerca di rifu-

gio di Gesù, Giuseppe e Maria). Il 19 marzo su un palco destinato a tre personaggi che rappresentano la Sacra Famiglia.

Religion RememberenceBonds

On Marettimo, between the 18th and the 19th of March, one can see the celebrations in honour of Saint Joseph, patron saint of the village. The celebrations, which continue for a few days, include various rites like that of the Adduminaria (in which three bonfires representing the Sacred Family are lit), and that of the Alloggiate (which recalls Jesus, Mary and Joseph's search for shelter). On the 19th of March a meal is set up on a stage, hosting three characters representing the Sacred Family.



Spago sport e tempo libero

La maggior parte delle attività che si possono svolgere nell'arcipelago sono collegate al mare. Diversi centri diving organizzano escursioni su-

bacquee, ma è anche possibile partecipare a tour in barca che fanno il periplo dell'isola, consentendo di raggiungere gli antri più inesplorati e di

addentrarsi nelle grotte. A Marettimo, i sentieri che si inerpicano sulla montagna sono percorsi a piedi, a dorso di asini e con l'ausilio di una guida.

Entertainment, sport and free time

Most of the activities which can be carried out in the archipelago are connected to the sea. A number of diving centres organise under water group excursions, but it is also possible to take part in organised boat tours which circumnavigate the island, allowing one to reach the least explored caverns and to enter the caves. On Marettimo, the pathways which climb the mountain offer superb views are visited on foot and the backs of donkeys with the help of a guide.



Natura

L'isola di Marettimo, staccata dal resto della Sicilia 600 milioni di anni fa, in un'epoca antecedente alle altre, ha sviluppato numerosi endemismi molto rari. La

flora, in particolare, è così ricca da essere diventata meta di botanici e naturalisti di tutto il mondo. In tutte e tre le isole la macchia è caratterizzata da ce-

spugli di leccio. Le isole sono luogo di passaggio di numerose specie di uccelli tra cui il falco pescatore, la poiana nella sua forma meridionale e l'aquila dei Bonelli.

Nature

The island of Marettimo, having been separated from the rest of Sicily 600 million years ago, at an earlier time than the others, has developed numerous very rare endemisms. The flora, in particular, is so rich that it has become a destination for botanists and naturalists from all over the world. On all three islands, the scrub is characterised by bushes of holm oak. The islands are ports of call for numerous species of birds including the osprey, the buzzard in its southern form and Bonelli's eagle.



Musei Scienza Didattica

L'Antiquarium, con sede a Palazzo Florio, conserva diversi reperti archeologici rinvenuti nei fondali del mare antistante l'arcipelago (per lo più

ancore e anfore puniche e romane provenienti da navi naufragate). Un oggetto particolarmente prezioso è un fiasco di peltro, databile al XV se-

colo, ermeticamente chiuso e contenente vino ancora intatto. Pannelli e plastici ricostruiscono la complessa storia dell'arcipelago.

Museums Science Education

The Antiquarium, situated in Palazzo Florio, holds a number of archaeological finds from the sea bed in front of the archipelago (mostly Punic and Roman anchors or amphorae coming from ships which sank). One particularly precious object is a pewter flask, datable to the XV century, hermetically closed, containing wine which is still intact. Panels and plastic models reconstruct the complex history of the archipelago.



Archeologia

Diversi ritrovamenti testimoniano la presenza umana nel territorio sin dai tempi preistorici. A Levanzo, nella Grotta del Genovese, si trovano graffiti del paleolitico e pitture

rupestri del neolitico. A Favignana, nei pressi di Cala San Nicola, sono stati rinvenuti resti di una necropoli fenicia (VIII sec. a.C.); mentre presso Grotta del Pozzo e Grotta della Ficara

si trovano iscrizioni puniche. A Marettimo, infine, sulla montagna si incontrano resti di un edificio romano in opus reticulatum e di una suggestiva chiesetta basiliana.

Archaeology

Various findings show the presence of man since prehistoric times. On Levanzo in the Grotta del Genovese - Genovese Cave there are paleolithic petroglyphs and Neolithic rock paintings. On Favignana, near Cala San Nicola, the remains of a Phoenician necropolis (VIII century, B.C.) has been found, while at the Grotta del Pozzo and Grotta della Ficara caves there are some Punic inscriptions. Lastly, on Marettimo on the mountain, one can find the remains of a Roman fortalice in opus reticulatum and a suggestive small basilian church.



Enogastronomia

Nell'arcipelago delle Egadi è il pesce a far da padrone delle tradizioni enogastronomiche e, in particolare, il tonno, cucinato nei più di-

sparati modi. Di esso viene utilizzato tutto: il seme del maschio, detto lattume, viene fritto; le uova della femmina, bottarga, vengono servite a

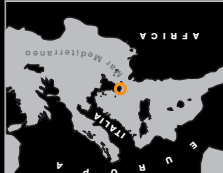
fettine condite con olio o grattugiate sulla pasta; la ficazza, è una sorta di salame di tonno fatto con le parti dorsali e residuali.

Wine and food

In the archipelago of the Egadi it is the fish which plays the most important role in the food and wine traditions and, in particular the tuna, which is cooked in many different ways. Every part of the tuna is used, the male's sperm, called lattume, is fried; the female's eggs, bottarga, are served sliced and dressed with oil or grated over pasta; the ficazza is a sort of tuna salami made with parts of the back and the remaining parts.



Sponsor welcome!



Stiamo punt!

FOR SICILIA 2000-2006. Mts. 6.06 €
PIT 18 Alcinoo, Int. 37 codice
1999.JT.161.P0111/6.06/9.03.13/0030



Provincia di Trapani



REGIONE SICILIANA



UNIONE EUROPEA



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Favignana

Benvenuto Welcome



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



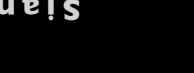
Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Assessorato BB.CC.AA. e PI.



Isole Egadi



Favignana

1 Tonnara Florio
Modello di edificio industriale ottocentesco; all'epoca in cui fu costruito, uno dei più grandi e belli d'Europa
Tonnara Florio
An example of a nineteenth century industrial building, at the time it was built, it was one of the biggest and most beautiful in Europe

2 Palazzo Florio
Significativo esempio di villa neogotica, costruita intorno al 1876 da G. Damiani Almeyda

Palazzo Florio
A significant example of a neo-Gothic mansion, built around 1876 by G. Damiani Almeyda

3 Zona cave di tufo
Le cave, forse già sfruttate in epoca romana, occupano la zona nord-occidentale dell'isola

Tuff quarry area
The quarries, possibly already used in Roman times, occupy the north-western zone of the island

4 Castello di Santa Caterina
Forte edificato su una torre d'avvistamento saracena (IX sec.) da Ruggero II nel XII sec., rimaneggiato nei secoli successivi

Castle of Santa Caterina
A fort built on a Saracen watch tower (IX century) by Ruggero II in the XII century, reshaped in the following centuries

5 Grotta perciata
Il mare vi penetra sotto un ponte di roccia ricomparendo in uno specchio d'acqua a cielo aperto, riparo per poche barche di pescatori

Perciata Cave
The sea penetrates under a rocky point, to reappear in an open air pool of water, a shelter for fishing boats

6 Cala Rossa
Insenatura costiera su cui si aprono cave di tufo in galleria

Cala Rossa
Coastal inlet onto which galleries of Tuff quarries open

7 Bue Marino
Zona dell'omonimo promontorio a picco sul mare dove si riunivano un tempo le foche monache

Bue Marino
The area of the promontory of the same name which drops into the sea where once, monk seals grouped

8 Cala Azzurra
Insenatura sulla costa sud-orientale dell'isola, deve il suo nome al colore distintivo delle sue acque

Cala Azzurra
An inlet on the south-east of the island, it owes its name to the distinctive colour (azzurro-sky blue) of its waters

9 Lido Burrone
Unico lido di sabbia bianca della costa

Lido Burrone
The only white sandy beach on the coast

Levanzo

1 Grotta del Genovese
Sensazionali graffiti paleolitici e pitture neolitiche ricoprono la volta di questa vasta sala di roccia

Genovese Cave
Sensational Palaeolithic petroglyphs and Neolithic paintings cover the walls of this vast rocky cavern

2 Faraglioni di Levanzo
Grande, suggestivo scoglio a piramide allungata, che emerge dal mare a 50 m. dalla riva

Stacks of Levanzo
A large, suggestive reef in an elongated pyramid shape, which emerges from the sea 50 m from the shore

3 Cala Minnola
La cala custodisce nelle sue acque il carico ed i resti di un relitto romano

Cala Minnola
The cove holds in its waters the load and the remains of a Roman shipwreck

4 Cala Tramontana
Anfiteatro di roccia costellato da caverne e grotte

Cala Tramontana
An rock amphitheatre, scattered with caverns and caves

5 Case Florio
Complesso edile detto "Le case" era attivo durante la vendemmia

Florio Houses
A building complex known as "Le case" - "the houses", it was active during the grape harvest

6 Torre saracena
L'antica torre di avvistamento si leva su un cucuzzolo di 118 m.

Saracen Tower
The ancient watchtower rises on a summit of 118 m.

7 Itinerario archeologico subacqueo (ph. F. Marraffa)
Escursione subacquea per esperti e non nel sito archeologico di Cala Minnola

Underwater archaeological itinerary (ph. F. Marraffa)
An underwater excursion for experts and non-experts in the archaeological site of Cala Minnola



Levanzo, Grotta del Genovese - Genovese Cave



8 Grotte di Cala Tramontana
Sono diverse cavità naturali con candele di formazione calcarea che le decorano
Caves of Cala Tramontana
These are a number of natural cavities with candles of limestone formations decorating them

Marettimo

1 Case Romane
Resti di un vasto edificio ad opus reticulatum romano (I sec. a.C. - II sec. d.C.)

Roman Houses
The remains of a vast Roman building built in opus reticulatum (I century B.C.- II century A.D.)

2 Castello Punta Troia
Gli spagnoli lo eressero, arroccato su uno strapiombo, nel XVII sui resti di una torretta saracena (IX sec.) rinforzata da Ruggero II (XII sec.)

Punta Troia Castle
The Spanish erected it, built into a cliff, in the XVII century on the remains of a Saracen tower (IX century). It was reinforced by Ruggero II (XII century)

3 Grotta del Cammello
Segnalata da un inconfondibile scoglio a forma di cammello, è un'ampia grotta marina

Camel Cave
Signalled by an unmistakable reef in the shape of a camel, it is a large marine cave

4 Grotta del Tuono
Ampio anatro vicino punta Troia, esalta il colore blu-turchese dell'acqua

Tuono (thunder) Cave
A large cavern near punta Troia, the blue-turquoise colour of the sea is intensified here

5 Grotta della Pipa (ph. V. Vaccaro)
Prende il nome dalla sua caratteristica forma allungata

Pipa (pipe) Cave (ph. V. Vaccaro)
It takes its name from its characteristic elongated shape

6 Grotta Bombarda
Il sordo rumore del mare in tempesta è all'origine del suo nome

Bombarda (bombard) Cave
The muffled sound of the sea during storms gives the cave its name

7 Grotta del presepio
Le formazioni stalattitiche e stalagmitiche della grotta richiamano i personaggi del presepe

Presepio (Nativity) Cave
The stalactite and stalagmite formations of the cave are reminiscent of the characters of the Nativity

8 Faro di Punta Libeccio
Costruito in pietra nel 1860, sventa con la sua torre ottagonale alta 50 metri

Lighthouse of Punta Libeccio
It was built in stone in 1860, it stands out with its octagonal tower 50 metres high

9 Monte Falcone
Dall'alto dei suoi 696 m. il monte sovrasta l'intero arcipelago

Mount Falcone
From its height of 696 m the mount overlooks the entire archipelago

Servizi/Facilities	Indirizzo/Address	Telefono/Telephone
Polizia Municipale/Municipal Police	Piazzale Europa 1	0923.921670
Carabinieri	Via Simone Corleo	0923.921202
Pronto Soccorso/Accident & Emergency	Via Delle Fosse 1	0923.921283
Guardie Mediche/Emergency Medical Service	Via Scalo Nuovo Via del Corso	0923.923117 0923.924092
Punto Info/Info point	Piazza Europa	0923.920011



Favignana, Cala Rossa